

E17 - Anything could happen right now!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] Sachi

What?!

[01:38] Sachi

Study camp?!

[01:40] Erika

Yeah.

[01:41] Erika

For two days, this weekend.

[01:43] Erika

Wanna join us, Sachi-chan?

[01:45] Sachi

I'm going!

[01:46] Nagi

That was quick.

[01:47] Erika

That's a relief.

[01:49] Sachi

Wait, for real, though?

[01:51] Sachi

Can I really come along?

[01:53] Erika

We were talking about it with
Hiro-chan at school today.

[01:56] Erika

Final exams are coming up, and since
you're studying for entrance exams...

[02:01] Sachi

This is like a dream!

[02:02] Sachi

Going on a trip together would be awesome.

[02:05] Sachi

I've always wanted to do this kind of thing.

[02:07] Nagi

*Is it just me, or is Amano-san
rubbing off on her lately?*

[02:11] Sachi

Thank you for dinner.

[02:13] Sachi

I gotta start getting ready.

SIGN Weather Forecast

Sunday

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

[02:15] Erika

It's not for another five days.

[02:18] Sachi

You're looking at it the
wrong way, Erika-chan.

[02:20] Sachi

Camp starts the moment you start preparing.

SIGN Freaking out

[02:23] Erika

Really?

[02:25] Sachi

Crap, what if I can't fall asleep?

[02:28] Sachi

I hope I don't talk in my sleep...

[02:31] Sachi

I don't have money.

[02:33] Nagi

Nope.

[02:33] Erika

I've got you covered.

[02:35] Erika

I have a holiday home in Karuizawa.

[02:37] Sachi

Yay!

[03:12] Asuma

What a nice breeze.

[03:15] Nagi

Who are you?

[03:16] Asuma

That's a big oof, Nagi-kun!

[03:19] Asuma

It's me! You know, *me!*

[03:21] Nagi

A new kind of scam?

[03:23] Asuma

Asuma Shion, from your class!

[03:26] Asuma

Whoo!

[03:28] Hiro

We went on the field trip together.

[03:30] Nagi

Did we?

[03:31] Asuma

That stings, Umino-kun.

[03:33] Asuma

You must be a sadist.

[03:35] Nagi

Or you're just really masochistic
for being at our meeting spot.

[03:39] Asuma

But, like, I caught wind of it yesterday.

[03:47] (Flashback) Hiro

Sachi-chan can't make it after all?

[03:50] (Flashback) Erika

Yeah.

[03:51] (Flashback) Erika

Apparently, she left school early today.

[03:54] (Flashback) Erika

Guess she has a cold.

[03:56] (Flashback) Hiro

Is she okay?

[03:57] (Flashback) Erika

She's been looking forward
to it since Monday.

[03:59] (Flashback) Erika

She was all set to go.

[04:01] (Flashback) Erika

Maybe she got so excited
that she developed a fever.

[04:04] (Flashback) Hiro

Ah...

[04:06] (Flashback) Hiro

I guess we won't be able to do
the study camp tomorrow, then.

[04:09] (Flashback) Erika

We might have to call it off.

[04:14] (Flashback) Erika

Or... not?

[04:18] Asuma

And so here I am.

[04:19] Nagi

So you're here why?

[04:22] Erika

This guy insisted on studying with Nagi-kun.

[04:27] Hiro

Hey, it's not a bad thing for us to be studying. Right?

[04:31] Asuma

You're a goddess, Hiro-chan!

[04:37] Erika

Okay, time for the four of us to prep for our finals!

[04:42] All

Yeah!

[04:43] Asuma

By the way, I'm 50th in our grade.

[04:46] Erika

You're smarter than me!

[04:48] Nagi

That's not surprising.

[04:54] Nagi

The stars should be clear tonight.

SIGN Umino-tei Diner

[05:07] Sachi

I wanted to go to study camp...

[05:24] Hiro

Wow, it's gorgeous!

[05:27] Erika

I've actually only been here once.

[05:29] Erika

Dad uses it when he goes golfing sometimes.

[05:32] Asuma

Hotel tycoon perks, huh?

[05:35] Asuma

Bougie.

[05:37] Nagi

How many more of these second homes does she have?

[05:45] Hiro

Erika-chan?

[05:47] Hiro

What's wrong?

[05:48] Erika

Oh, nothing.

[05:53] Erika

I'll show you around upstairs, too.

[05:55] Hiro

Let's go!

[06:03] Nagi

Wait, isn't this a one-night trip with Segawa-san?!

[06:09] Asuma

Man, they're both so cute.

[06:12] Asuma

I stan Erika-chan, though.

[06:15] Asuma

So...

[06:16] Asuma

What about you?

[06:18] Nagi

Huh?

[06:18] Asuma

Bruh.

[06:20] Asuma

I'm asking you, which is your type, Erika-chan or Hiro-chan?

[06:24] Nagi

Wh-Which?!

[06:26] Nagi

I-I mean, Segawa-san, of course.

[06:29] Nagi

Ow! What the hell?!

[06:31] Asuma

Let's cooperate here.

[06:35] Asuma

This is gonna be fire!

[06:37] Asuma

It's a study camp!

[06:38] Asuma

We have to take this opportunity!

[06:41] Nagi

H-Hang on...

[06:42] Nagi

Why am I one of the cool kids all of a sudden?

[06:46] Asuma

Right, Umino-kun?!

[06:49] Nagi

Hang on.

[06:50] Nagi

I think you've got the wrong idea here.

[06:52] Nagi

We're here to study.

[06:55] Asuma

Why so serious?

[07:02] Nagi

That must be what you would call an idiot.

SIGN Clap

[07:10] Hiro

Well, now that we're settled
in, shall we start studying?

[07:15] Erika

Wait.

[07:17] Erika

We should go shopping first.

[07:21] Erika

We don't have anything at this holiday home.

[07:24] Nagi

What do you mean?

[07:26] Hiro

I thought you asked the
manager to take care of it.

[07:29] Erika

You aren't getting the full training camp
vibe unless you're doing all that yourself.

[07:35] Asuma

Bet!

[07:36] Hiro

Good on you, Erika-chan.

[07:38] Nagi

*You don't even go grocery
shopping when we're at home.*

[07:43] Erika

Which is why I plan on going
to the nearest supermarket.

[07:47] Nagi

I'll go with you, then.

[07:49] Asuma

No! I'm coming with!

[07:53] Nagi

What?

[07:58] Nagi

Ah, that's what he wants.

[08:01] Nagi

Okay, Amano-san and Asuma-kun
can go shopping, then. Thanks.

[08:05] Asuma

A'ight!

[08:06] Erika

We got this.

[08:07] Erika

We'll go shopping good.

[08:09] Asuma

'Kay, here we go!

[08:12] Hiro

Thanks. We'll be waiting.

[08:16] Hiro

Well, why don't the two of us
start studying in the meantime?

[08:20] Nagi

Which means...

[08:29] Nagi

I'm alone with Segawa-san!

[08:41] Nagi

*Just the two of us in
this huge holiday house!*

[08:46] Hiro

Or, that's what I would like to do, but...

SIGN Comprehensive

Japanese Literature

[08:58] Hiro

It's so pretty.

[09:03] Nagi

I had no idea there was a lake nearby.

[09:05] Nagi

I'm surprised you knew about this.

[09:08] Hiro

I caught a glimpse of it
from the upstairs balcony.

[09:11] Hiro

I've been curious about it.

[09:13] Nagi

Th-That's great.

[09:17] Nagi

The wind's so crisp.

[09:20] Hiro

I know, it's so stuffy in Tokyo.

[09:24] Hiro

Look, there's a fish.

[09:27] Nagi

It's surprisingly big.

[09:29] Hiro

Hey, why don't we all come
fishing together tomorrow?

[09:33] Hiro

Have you ever gone fishing, Umino-kun?

[09:37] Nagi

I have, but I thought we were here to study.

[09:40] Hiro

Oh, that's right.

[09:42] Nagi

How do you end up at the top of our year?!

[09:46] Hiro

I think it's important to
take breaks, too, though.

[09:49] Hiro

Although this is my first time doing
a study camp, so I'm not sure.

[09:54] Nagi

Really? You seem like you'd have a lot of friends.

[09:59] Hiro

I'm not really interested
in that kind of thing.

[10:06] Hiro

Besides, if I did this often, I feel like
I'd slack off a lot, like I just did.

[10:12] Hiro

I can't fight the temptations.

[10:15] Nagi

You're just trying to get me to talk
about you being top of our year.

[10:20] Hiro

You got me.

[10:23] Nagi

So... why did you join us this time?

[10:31] Hiro

Because...

[10:38] Hiro

I knew you'd be here, of course.

[10:53] Erika

What to do...

[10:55] Erika

*I have no idea what to
buy in these situations.*

[10:58] Erika

I was all gung-ho about shopping,

[11:00] Erika

*but Nagi-kun and Sachi-chan have
always done the grocery shopping.*

[11:10] Erika

Drinks, snacks, ramen... This works, right?

[11:13] Erika

*I guess if we just grab some stuff,
Nagi-kun can make something of it.*

[11:19] Erika

Okay, let's do it!

[11:21] Asuma

[13:13] Hiro

Welcome home.

[13:16] Erika

Hiro-chan, I need help.

[13:18] Erika

I...

[13:20] Hiro

What's wrong?

[13:21] Hiro

Your face is beet red.

[13:24] Erika

Well, see...

[13:27] Asuma

I confessed to her.

[13:31] Nagi

Nani?

[13:33] Asuma

I *said*, I confessed to her!

[13:36] Asuma

To Erika-chan!

[13:38] Nagi

C-Conf...

[13:39] Nagi

To Amano-san?!

[13:41] Nagi

Oh... Yeah?

[13:45] Nagi

Huh? Why do I feel like this?

[13:52] Nagi

So, how did it go?

[14:00] (Flashback) Asuma

There's something I want to tell you.

[14:03] (Flashback) Erika

Wh-What?

[14:08] (Flashback) Asuma

I don't want to say it here,
so I'll tell you when we're outside.

[14:14] (Flashback) Asuma

Never mind, I'm saying it now!

[14:16] (Flashback) Erika

O-Okay.

[14:18] (Flashback) Asuma

Um... like...

[14:26] (Flashback) Asuma

Th...

[14:27] (Flashback) Erika

Th...?

[14:29] (Flashback) Asuma

Th-Th...

[14:33] (Flashback) Asuma

Thank you for bringing me out here!

[14:36] Nagi

That's not a confession.

[14:38] Asuma

It was!

[14:40] Asuma

I said "thank you"!

[14:41] Asuma

It worked out!

[14:43] Nagi

No, it didn't.

[14:44] Nagi

She didn't bring you here, either.

Nor did she invite you.

[14:47] Asuma

You're wrong!

[14:49] Asuma

Listen to me, Nagi!

[14:50] Nagi

What happened to my honorifics?

[14:52] Asuma

There's a certain procedure to confessing.

[14:55] Asuma

I just happened to mess it up.

[15:01] Nagi

Huh?

[15:02] Nagi

Why am I so relieved?

[15:05] Asuma

What's up with that face?!

[15:07] Nagi

What face?

[15:08] Asuma

You just made a mocking face!

[15:10] Asuma

You smirked at me!

[15:13] Asuma

Rip...

[15:14] Nagi

Did not.

[15:16] Asuma

Cap!

[15:18] Asuma

Besides, what would you know?

You've never even confessed to anyone before.

[15:30] Hiro

You forgot your underwear?

[15:32] Erika

My housekeeper always got me ready for trips.

[15:36] Erika

So I totally forgot about extra underwear
and spare clothes and pajamas and everything.

[15:41] Erika

What am I even doing?

[15:44] Erika

What should I do?

[15:49] Hiro

Erika-chan...

[15:54] Hiro

You're so adorable!

[15:56] Erika

No diving in the bath!

[15:59] Asuma

You confessed to Hiro-chan?!

[16:02] Asuma

You declared war, you got first place like
you said you would, and then you confessed?!

[16:05] Asuma

Lit!

[16:06] Asuma

You're poggers, Nagi-kyun!

[16:08] Nagi

Yeah...

[16:10] Asuma

Huh?

[16:11] Asuma

So why aren't you going out with her?

[16:14] Nagi

She put me on hold.

[16:16] Asuma

On hold?

[16:17] Nagi

He's so close.

[16:19] Nagi

Let's see...

[16:20] Nagi

I lost in the last exam,
so that adds one more...

[16:25] Nagi

So we'll be dating if I beat
her in eleven exams, I guess?

SIGN Ahhhhhh

[16:30] Asuma

That's so next-level!

[16:31] Nagi

Dude, turn it down a notch.

[16:34] Asuma

Master!

[16:35] Nagi

Stop it.

[16:36] Asuma

Let's maintain our cooperative relationship going forward!

[16:40] Nagi

What happened to studying?

[16:42] Asuma

Oh, I have a good idea.

[16:45] Asuma

Let's go buy ice cream.

[16:46] Nagi

Yo.

[16:52] Hiro

This is nice for a change, huh?

[16:55] Hiro

It really clears your mind.

[16:58] Nagi

We haven't studied at all, though.

[17:04] Nagi

Segawa-san fresh out of the bath...

[17:06] Nagi

She smells so nice!

[17:09] Nagi

Even with the two pests in the way, this situation...

[17:16] Nagi

Anything could happen right now!

[17:21] Hiro

You there, Umino-kun!

[17:23] Hiro

Your hands aren't moving.

[17:25] Hiro

You aren't focusing, are you?

[17:27] Nagi

S-Sorry!

[17:29] Nagi

How am I supposed to focus right now?!

[17:34] Hiro

You should learn from Erika-chan.

[17:37] Nagi

From Amano-san?

[17:42] Asuma

Ayo, peeps!

[17:44] Asuma

Making good progress?

[17:46] Asuma

I brought ice cream!

[17:47] Sign

Ice Candy

[17:50] Asuma

By the way, I found a cool spot.

[17:56] Erika

A shrine in the forest?

[17:59] Asuma

That's right!

[18:00] Asuma

It's so cursed!

[18:02] Asuma

Rattle, rattle, rattle...

[18:03] Erika

Oh, yeah, I remember that.

[18:05] Hiro

I don't think you'll find
any ghosts at a shrine.

[18:11] Hiro

But imagine if there are
shrine stamp spookers.

[18:14] Erika

Say what?!

[18:15] Nagi

You talking about yourself?

[18:20] Asuma

Well, then...

[18:21] Asuma

Time for a test of courage!

[18:23] Erika

Cool! That sounds fun!

[18:26] Asuma

In teams of two, of course.

[18:28] Nagi

What about studying?

[18:31] Nagi

I see.

[18:32] Nagi

This could be a chance to impress Segawa-san.

[18:40] Hiro

Umino-kun, aren't you scared?

[18:42] Nagi

Not at all.

[18:44] Nagi

That's right!

[18:45] Nagi

I've never been afraid of ghosts.

[18:47] Nagi

I've already won. I can do this!

[18:55] Asuma

Okay, Erika-chan and I are going first.

[18:58] Erika

Hey!

[18:59] Erika

I want to go with Nagi-kun!

[19:08] Erika

Let's go!

[19:10] Nagi

Hey, hang on, Amano-san!

What's gotten into you?

[19:13] Nagi

I was going to go with Segawa-san!

[19:18] Erika

There's something I want
to talk to you about.

[19:31] Hiro

They're gone.

[19:33] Asuma

Wh-Why don't the two of us
go ten minutes after, then?

[19:39] Hiro

Yeah.

[19:44] Asuma

O-Oh, yeah.

[19:46] Asuma

I wanted to ask you something.

[19:50] Asuma

Why are you so obsessed with your
grades—with being top of the year?

[19:57] Hiro

Why do you ask?

[20:00] Asuma

Well...

[20:01] (Flashback) Nagi

So we'll be dating if I beat
her in eleven exams, I guess?

[20:05] Asuma

Nah, it's just that you've been first since you entered the school.

[20:09] Asuma

I thought maybe you have a special reason.

[20:13] Hiro

Is it wrong?

[20:14] Asuma

Of course not!

[20:16] Asuma

It's totally cool.

[20:18] Asuma

It's just, maybe you don't need to obsess over it, you know?

[20:22] Asuma

Like, maybe you can let someone else take your spot sometimes?

[20:27] Hiro

No way.

[20:29] Asuma

U-Um...

[20:31] Asuma

Does that mean you're going to keep taking first?

[20:37] Hiro

I will.

[20:38] Hiro

Until I graduate.

[20:40] (Flashback) Hiro

So we'll be dating if I beat her in eleven...

[20:43] Asuma

Nagi-san!

[20:47] Asuma

But, but...

[20:48] Nagi

If you get sick or something, maybe...

[20:50] Hiro

I don't think that'll happen.

[20:52] (Flashback) Nagi

If...

[21:02] Hiro

Speaking of which...

[21:06] Hiro

You were about to confess to Erika-chan, weren't you?

[21:13] Asuma

Yeah, actually...

[21:16] Hiro

Want me to help?

[21:20] Asuma

Why?!

[21:30] Hiro

That's a secret.

Revision #1

Created 2024-03-25 20:22:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:22:01 UTC by whimsee